**СИЛЛАБУС**

**Осенний семестр 2020-2021 уч. год**

**по образовательной программе «Практикум перевода восточного языка »**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Самостоятельная работа студента (СРС)** | **Кол-во часов** | | | | | **Кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП)** |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | | **Лаб. занятия (ЛЗ)** | |
|  | Практикум перевода восточного языка | 30 |  | 45 | | - | | 3 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** | | | | | | | | | |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Типы лекций** | | | **Типы практических занятий** | | **Кол-во СРС** | | **Форма итогового контроля** |
| Онлайн /  комбинированный | комбинированный | обзорная лекция | | | решение задач,  ситуационные задания | | 30 | | СРС |
| **Лектор** | Маулит Б | | | | | |  | | |
| **e-mail** | 2010zere@gmail.com | | | | | |
| **Телефоны** | 87015553082 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Академическая презентация курса** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**  В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)**  (на каждый РО не менее 2-х индикаторов) |
| Курс «Основы профессиональной деятельности переводчика» предназначен для расширения кругозора и введение студентов в науку переводоведение, раскрывает тонкость профессии переводчика. | пользоваться полученными знаниями в процессе переводческой деятельности |  |
| вести себя в соответствии с требованиями профессиональной этики переводчика |  |
| применять освоенную лексику на практике |  |
|  |  |
|  |  |
| **Пререквизиты** | А1,А2, В1, В2, Теория перевода | |
| **Постреквизиты** |  | |
| **Литература и ресурсы** | 1.Лекции по дисциплине «основы профессиональной деятельности переводчика» составитель Апалькова Г.А.  2.Китайско-русский учебный словарь иероглифов. Ван Луся, Светлана Старостина. 2013-368стр  3. 汉语动词380例。北京。2006年。  Интернет-ресурсы:  1. https://www.youtube.com/channel/UCdwdSGQsSbcapDmODtOr58g/videos  2. https://www.youtube.com/channel/UCpRbKSf-CN5\_UQF-OkWIJCw  3. https://bkrs.info/ | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей** | **Правила академического поведения:**  Обязательное присутствие на онлайн-занятиях, недопустимость опозданий. Отсутствие и опоздание на занятия без предварительного предупреждения преподавателя оцениваются в 0 баллов.  Обязательное соблюдение сроков выполнения и сдачи заданий (по СРС, рубежных, контрольных, лабораторных, проектных и др.), проектов, экзаменов. При нарушении сроков сдачи выполненное задание оценивается с учетом вычета штрафных баллов.  Академические ценности:  - Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.  - Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.  - Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по е-адресу  [2010zere@gmail.com](mailto:*******@gmail.com) |
| **Политика оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  **Суммативное оценивание:** Соответствующие сроки домашних заданий или СРС могут быть продлены в случае смягчающих обстоятельств (таких, как болезнь, экстренные случаи, авария, непредвиденные обстоятельства и т.д.) согласно Академической политике университета. Участие студента в дискуссиях и упражнениях на занятиях будут учтены в его общей оценке за дисциплину. Конструктивные вопросы, диалог, и обратная связь на предмет вопроса дисциплины приветствуются и поощряются во время занятий, и преподаватель при выводе итоговой оценки будет принимать во внимание участие каждого студента на занятии. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Неделя | Название темы | РО | ИД | Кол-во часов | Максимальный балл | Форма оценки знаний | Форма проведения занятия  /платформа |
| **Модуль 1** | | | | | | |  |
| 1 | **Л1.** Теория перевода как наука | РО 1 | ИД 1.1. | 2 |  |  | Видеолекция  в Skype |
| 1 | **СЗ** Вклад переводчиков в культуру Китая | РО 1 | ИД 1.1. | 1 | 8 | Анализ | Вебинар  в Skype |
| 2 | **ЛЗ .** Теория перевода как наука междисциплинарного характера | РО1 | ИД 1.2  ИД 1.3 | 2 |  |  | Видеолекция  в Skype |
| 2 | **СЗ** Литературоведческая компетенция переводчика |  | ИД 1.1. | 1 | 8 | Анализ | Вебинар  в Skype |
| 3 | **Л3.** Классификация перевода |  |  |  |  |  |  |
| 3 | **СЗ** Виды перевода |  |  |  | 8 |  |  |
| 3 | **СРСП 1 Консультация по выполнению СРС1** |  |  |  | 5 |  | Вебинар  в Skype |
| 3 | **СРС 1.**  Устный и письменный перевод: основные собенности | РО 1 | ИД 1.6 |  | 25 | Логическое задание |  |
| **Модуль П** | | | | | | | |
| 4 | **Л3.** Общие понятия о художественном переводе как особом виде искусства | РО1 | ИД 1.4. | 1 |  |  | Видеолекция  в Skype |
| 4 | **СЗ** Методы перевода художественного текста |  |  |  | 8 |  |  |
| 5 | **Л3.** Лингвистические аспекты перевода |  |  |  |  |  |  |
| 5 | **СЗ** Лексические приемы перевода |  |  |  | 8 |  |  |
| 5 | **СРСП 2 Консультация по выполнению СРС 2** |  |  |  | 5 |  | Вебинар  в Skype |
| 5 | **СРС 2**  Безэквивалентная лексика | РО 1 | ИД 1.6 |  | 20 | Логическое задание |  |
| 5 | **Составить структурно-логическую схему прочитанного материала** |  |  |  | 10 |  |  |
| 5 | **РК 1** |  |  |  | 100 |  |  |
| 6 | **ЛЗ** Особенности перевода фразеологизмов, пословиц и поговорок | РО 1 | ИД 1.5 | 2 |  |  | Видеолекция  в Skype |
| 6 | **СЗ** Специфика грамматической системы китайского языка | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 1 | 8 | Анализ | Вебинар  в Skype |
| 7 | **ЛЗ** Единицы перевода |  |  |  |  |  |  |
| 7 | **СЗ.** Проблемы передачи образного значения слова | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 1 | 8 | Анализ | вебинар в Skype |
| 8 | **ЛЗ.** Единицы перевода | РО 2 | ИД 2.1  ИД 2.2  ИД 2.3 | 2 |  |  | Видеолекция  в Skype |
| 8 | **СЗ** Особенности перевода терминов и клише | РО 2 | ИД 2.1  ИД 2.2  ИД 2.3 |  | 8 | Анализ | Вебинар  в Skype |
| 8 | **СРСП 3 Консультация по выполнению СРС 3** |  |  |  | 5 |  | Вебинар  в Skype |
| 8 | **СРС 3**  Характерные особенности готовых стереотипов языка | РО 1 | ИД 1.6 |  | 25 | Логическое задание |  |
| 9 | **ЛЗ** Основные способы и приѐмы перевода |  |  |  |  |  |  |
| 9 | **СЗ** Калькирование | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 2 | 8 | Анализ | вебинар в Skype |
| 10 | **ЛЗ.**. Основные способы и приѐмы перевода | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 2 |  |  | Видеолекция  в Skype |
| 10 | **СЗ** Логическое развитие понятий как наиболее сложный прием при переводе | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 |  | 8 | Анализ | Вебинар  в Skype |
| 10 | **СРСП 4 Консультация по выполнению СРС 4** |  |  |  | 5 |  | Вебинар  в Skype |
| 10 | **СРС 4**  Конкретизация и генерализация понятий | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2  ИД 3.3  ИД 3.4. |  | 25 | Проблемное задание |  |
| 10 | **СРСП 5** |  |  |  | 10 |  |  |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** |  |  |  | 100 |  |  |
| 11 | **ЛЗ** Лексические приѐмы перевода |  |  |  |  |  |  |
| 11 | **СЗ** Лексические трансформации и их типы | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 1 | 8 | Анализ | Вебинар  в Skype |
| 12 | **ЛЗ.** Грамматические приѐмы перевода | РО 3 | ИД 3.3 | 1 |  |  | Видеолекция  в Skype |
| 12 | **СЗ** Особенности китайского предложения | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 1 | 8 | Анализ | Вебинар  в Skype |
| 12 | **СРСП 6 Консультация по выполнению СРС 5** |  |  |  | 5 |  | Вебинар  в Skype |
| 12 | **СРС5** Различие грамматического строя китайского и русского языков | РО 3 | ИД 3.3 |  | 25 | Проблемное задание |  |
| 13 | **ЛЗ.** Лексические вопросы перевода | РО 3 | ИД 3.4 | 1 |  |  | Видеолекция  в Skype |
| 13 | **СЗ** Передача названий | РО 3 | ИД 3.4 | 1 | 8 | Анализ | Вебинар  в Skype |
| 14 | **ЛЗ.** Стилистические приѐмы перевода | РО 4 | ИД 4.1  ИД 4.2  ИД 4.3 | 1 |  |  | Видеолекция  в Skype |
| 14 | **СЗ** Передача метафорических единиц | РО 4. 5 | ИД 4.1  ИД 4.2  ИД 4.3 | 1 | 8 | Анализ | Вебинар  в Skype |
| 15 | **ЛЗ**. Типичные ошибки при переводе | РО 5 | ИД 5.1  ИД 5.2  ИД 5.3 | 1 |  |  | Видеолекция  в Skype |
|  | **СЗ** Трудности перевода | РО 5 | ИД 5.1  ИД 5.2  ИД 5.3 | 1 | 8 | Анализ | Вебинар  в Skype |
|  | **СРСП 7 Консультация по выполнению СРС 6** |  |  |  | 5 |  | Вебинар  в Skype |
|  | **СРС 6** Причины переводческих ошибок | РО 5 | ИД 5.1  ИД 5.2  ИД 5.3 |  | 25 | Анализ |  |
|  | **Тест** |  |  |  | 10 |  |  |
|  | **РК 2** |  |  |  | 100 |  |  |

Декан факультета \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Палтөре Ы.М.

Председатель методического

бюро факультета \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Боранбаева А.

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Оразақынқызы Ф.

Преподаватель\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Маулит Б.